

*M.A. Косогорова
(ИСАА МГУ; ИЯз РАН)*

КРОССПАРАДИГМАЛЬНАЯ ОМОНИМИЯ ГЛАГОЛА ПУЛАР: ТИПЫ И МЕТОДИКИ РАЗРЕШЕНИЯ

При глоссировании данных языка пулар (диалект футаджаллон, Гвинея) серьезным камнем преткновения становится вопрос различия омонимичных глагольных парадигм, а также их возможного автоматического морфочленения и аннотирования. В работе мы постараемся рассмотреть все распространенные глагольные парадигмы, частично или полностью формально совпадающие и дадим варианты разрешения омонимии на автоматическом уровне, если такие имеются.

Глагольной парадигмой в пулар будем считать множество глагольных словоформ с одинаковым видовым значением и разными лично-числовыми значениями. Приведем в качестве примера (1) парадигму слабого перфектива¹ (Pfv_w).

(1)

		Act	Md	Pass
Sg	1		-ii(mi)	-aa(mi)
	2	-u/Ø(daa)	-i(daa)	-aa(daa)
	3	-i	-ii	-aa
Pl	1Excl	-i	-ii	-aa
	1Incl	-u/Ø(den)	-i(den)	-a(den)
	2	-u/Ø(don)	-i(don)	-a(don)
	3	-i	-ii	-aa

Помимо видо-временных показателей, составляющих основу парадигматической структуры, в глагольной словоформе пулар

¹ Глагольные формы в пулар в целом образуют бинарную видовую оппозицию «вид совершенный / вид несовершенный». Вслед за А.И. Коваль [Коваль, Нялибули 1997: 33], мы используем термины «перфектив» и «потенциалис», подразделяя их на сильный и слабый подвиды по признаку наличия / отсутствия достигнутого или потенциального результата.

также могут появляться субъектные местоимения в суффиксальной позиции; они помечены в примере (1) скобками.

Кроме того, сложная морфонология пулар обусловливает появление в некоторых случаях стяженной морфемы, состоящей из видо-временного аффикса глагольной словоформы и прямообъектного местоимения, как демонстрируется в примере (2):

(2)

a	yi'imm <i>i</i>
a	yi'- imm <i>i</i>
2Sg	видеть- Act.Pfv.w.1Sg.DO

‘Ты увидел меня.’ <-i + -mi

Такие показатели не представляют проблемы для автоматического глоссирования, поскольку являются уникальными и не совпадают ни с какими другими морфемами, но при морфосегментировании они предстают как неразделимая на синхронном уровне единица. Это оправдывает аннотирование «через точку», и хотя в целях повышения информативности глоссирования указание исходных аффиксов кажется нам желательным, на автоматическом уровне это недостижимо.

Однако стяженные и кумулятивные морфемы составляют лишь незначительную часть глагольных показателей. Гораздо более многочисленны простые аффиксы, которые и стали объектом настоящего исследования.

1. В первую очередь рассмотрим случай омонимичных видозалоговых показателей внутри парадигм. Так, например, в сильном перфективе и сильном потенциалисе все лично-числовые элементы парадигм идентичны в каждом из трех залогов, сокращая число элементов парадигмы до трех – суффиксов, отвечающих за активный, медиальный и пассивный залоги. Субъектное местоимение в таких парадигмах может находиться лишь в препозиции к глаголу, и, с точки зрения программы-парсера, которая не распознает grammaticalскую основу в целом, глагольные парадигмы внутри каждого залога создают омонимию (см. пример (3)).

(3)	mi	hebay	teewu		
	mi	heb-	ay	teew-	u
	1Sg	получать-	Act.Pot _s	мясо-	Sg ₂ NGU
	'Я получу мясо.'				
	a	hebay	teewu		
	a	heb-	ay	teew-	u
	2Sg	получать-	Act.Pot _s	мясо-	Sg ₂ NGU
	'Ты получишь мясо.'				

Проблема различения таких словоформ имеет два решения. Первое предполагает возврат программы-парсера к субъекту и дублирование его значения в глагольном показателе. Однако мы считаем это решение избыточным и предпочитаем ему второе, буквалистичное: считать совпадающие видо-временные показатели одной морфемой. Так предотвращается смешение глагольных показателей, включающих в себя субъектные местоимения, с простыми.

Аналогичное решение будет действовать для всех омонимичных словоформ внутри парадигмы, например, 1 и 3 лица единственного числа в парадигме слабого перфектива (то есть при условии субъектного местоимения в препозиции¹).

2. Второй случай, представляющий некоторые трудности при автоматическом глоссировании, но доступный для ручного разбора, – это формально совпадающие флексии отрицательного статива активного залога и слабого потенциала с активного залога с субъектом-энклизой 2 лица единственного числа (см. пример (4)).

(4)	kanyun	anndaa	mo	
	kanyun	annd-	aa	mo
	3Sg.Emph	знать-	Act.St.Neg	DO.3.sgO
	'Она не знает его'			

¹ Некоторые говоры Фута-Джаллона допускают употребление субъекта в препозиции не только в 1 и 3, но и во 2 лице единственного числа, хотя это и не соответствует общеязыковому канону.

addaa	men	ndiyam
add- aa	men	ndiy- am
принести- Act.Pot.w.2Sg	DO.1Pl.Excl	вода- SgDAM
'Ты принесешь нам воды'		

Такое совпадение стало возможным из-за стяжения показателей -a+-daa (-Act.Pot_w + -2Sg)> -aa. В форме отрицательного статива можно предположить усечение отрицательного показателя слабого перфектива -aali > -aa. При морфочленении текста человеком семантические различия показателей очевидны, но морфологический парсер не в состоянии их оценить, поэтому данный вид омонимии автоматически снять очень сложно. Определенную помощь может оказывать отсутствие в форме потенциалиса автономного субъектного показателя, что предполагает его наличие в постпозиции, однако такая тонкая настройка программы лишь для снятия одного вида омонимии на данном этапе кажется нам нецелесообразной.

3. Далее речь пойдет о случаях, в которых глагольные показатели внутри одной парадигмы будут полностью омонимичны глагольным показателям другой. Среди пар таких парадигм следует в первую очередь отметить парадигмы дуративного регистра – статив и прогрессив¹. Статив представляет собой аналитическую форму, состоящую из связки (инкорпорированный в специальное копуло-содержащее местоимение в случае местоименного субъекта) и финитной глагольной формы, формально совпадающей с формой слабого перфектива без учета субъектного местоимения (см. пример (5)). Прогрессив же является аналогичной формой, но его финитная часть формально совпадает с формой слабого потенциалиса (также без учета субъектного местоимения). При глоссировании аналитические формы маркируются с помощью микросноски: связка и глагольный аффикс, составляющие конструкцию, помечаются астерисками, а в конце конструкции дается расшифровка.

¹ Статив – аналитическая форма, обозначающая состояние, достигнутое в результате завершенного процесса / действия. Прогрессив – аналитическая форма, обозначающая действие в процессе его реализации.

(5)

paykun	kun	no	wondi	e
pay-	kun	kun	no won-	d- i e
ребенок-	sgKUN	Def. sgKUN	Cop* быть-	Soc- Act.Pfv*{*St} Prep
barehun				
bare-	hun			
собака-	sgKUN			
‘Мальчик был с собачкой.’				
paykun	kun	woni	ka	yaasi
pay-	kun	kun	i	ka yaasi
ребенок-	sgKUN	Def. sgKUN	быть-	Act.Pfv.w Prep наружу
‘Мальчик был на улице.’				

Хотя полные парадигмы этих глагольных форм фактически омонимичными не являются, формы их смысловых глаголов технически совпадают, что представляет значительную трудность для глоссирования. Ситуацию усугубляет смысловая разница между этими формами, что делает невозможным подход, использованный нами в первой ситуации, а именно считать их единой глагольной формой. Для обозначения статива / прогрессива и разделения их финитных глагольных форм и слабого перфектива / потенциала нами была разработана система микросноски, которая включает в себя двойное маркирование астериском связки (также и в составе местоимения) и показателя финитного глагола и расшифровку астериска в фигурных скобках в конце глагола.

С технической точки зрения автоматическое снятие этой омонимии не представляет труда: для этого используется рекурсивная стратегия. При возникновении подозрений на омонимию парсер ищет связку и в случае успеха маркирует форму как статив / прогрессив, в противном же – как стандартный перфектив / потенциал.

Аналогичным образом можно снять формальную омонимию парадигм императива единственного числа и смысловой части оптатива (также единственного числа). Оптатив, как и статив / прогрессив, – это аналитическая форма, состоящая из частицы и глагольной формы, формально совпадающей с формой императива единственного числа (см. пример (6)). Однако наличие частицы позволяет снять омонимию глагольных парадигм как вручную, так и автоматически.

(6)						
yo	lando	on	wallu		mo	
yo	lan-	do	on	wall-	u	mo
Part*	вождь-	sgO	Def.sgO	помогать-	Act*{*Opt}	DO.3.sgO
'Пусть вождь поможет ему.'						
jooni	hootu					
jooni	hoot-		u			
теперь возвращаться.домой- Act.Imp.Sg						
'Теперь возвращайся домой.'						

Следует также обратить внимание на аналитическую конструкцию дебитива, которая в пулар фуга-джаллона встречается в двух вариантах: как в каноническом {частица таа + форма, формально совпадающая с императивом единственного числа соответствующего залога}, так и в диалектном {частица таа + форма, омонимичная слабому потенциалису медиального залога}. В обоих случаях для снятия омонимии подходит стратегия, описанная выше.

4. Наконец, существенную проблему с точки зрения омонимичных парадигм представляют собой так называемые приконтрастивные парадигмы глаголов. Такие формы используются в предложениях, в которых говорящий хочет выделить некоторую часть предложения. Различаются три формы приконтрастивных предикатов: при выделенном субъекте, второстепенном члене предложения и аутофокализованные. Подробнее об этом см. [Коваль 2003]. Однако хотя эти парадигмы и различаются с семантической и коммуникативной точки зрения, формально некоторые из них полностью совпадают с базисными видовыми парадигмами. В (7) приведена таблица, демонстрирующая репрезентативный набор аффиксов перфектива и потенциалиса, как базисных, так и приконтрастивных.

Далее, в примере (8) приведены образцы использования приконтрастивных и базисных форм: (8а) и (8б) используются при выделенном второстепенном члене предложения, (8в) используется при выделенном субъекте, а в (8г) демонстрируется аутофокализованный предикат.

(7)

Перфектив													
Слабый			Sb			Praed			Scnd				
	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	
Sg	1	-u/Ø(mi)	-ii(mi)	-aa(mi)						-u/Ø(mi)	-ii(mi)	-aa(mi)	
	2	-u/Ø(daa)	-i(daa)	-aa(daa)						-u/Ø(daa)	-i(daa)	-aa(daa)	
	3	-i	-ii	-aa						-i	-ii	-aa	
Pl	1Excl	-i	-ii	-aa	-i	-ii	-aa	-u	-i	-a	-i	-ii	-aa
	1Incl	-u/Ø(dén)	-i(dén)	-a(dén)						-u/Ø(dén)	-i(dén)	-a(dén)	
	2	-u/Ø(dón)	-i(dón)	-a(dón)						-u/Ø(dón)	-i(dón)	-a(dón)	
	3	-i	-ii	-aa						-i	-ii	-aa	

Потенциалис													
Сильный			Sb			Praed			Scnd				
	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	Act	Md	Pass	
Sg	1									-ammi	-(o)too(mi)	-(e)tee(mü)	
	2									-(a)ta(a)	-(o)too(daa)	-(c)tec(daa)	
	3									-(a)ta	-(o)too	-(e)tee	
Pl	1Excl	-ay	-oto	-ete	-(a)ta	-(o)too	-(e)tee	-ay	-oto	-ete	-(a)ta	-(o)too	-(e)tee
	1Incl									-(c)tcn	-(o)to(dén)	-(c)tc(dén)	
	2									-(o)ton	-(o)to(dón)	-(e)te(dón)	
	3									-(a)ta	-(o)too	-(e)tee	

(8)

a)

ko honto kun jiwun
ko honto kun jiwi- un
Foc Inter.где Dem.3.sgKUN девушка- sgKUN

iwri

iw- r- i

происходить- Decirc- Act.Pfv

‘Откуда эта девушка пришла?’

б)

ko hondun mi wi'oyta
ko hondun mi wi'- oy- ta
Foc Inter.sgDUM 1Sg говорить- Dist- Act.Pot

‘Что мне сказать?’

в)

ko miin woni doo
ko miin woni i doo
Foc 1Sg.Emph быть- Act.Pfv здесь
‘Это я тут.’

г)

mi	wi'u		kono	mi	wadaali
mi	wi'-	u	kono	mi	wad-
1Sg	говорить-	Act.Pfv	но	1Sg	делать Act.Pfv.Neg

'Я [именно] **сказал**, но не **сделал**'

Проблема с различением омонимичных парадигм в случае с приконтрастивными формами заключается в отсутствии удобного машиночитаемого контекста. Более того, в некоторых случаях даже человек не способен точно определить коммуникативную установку и снять омонимию. Причиной этому служит разнообразие способов выделения фокализованного члена предложения: с помощью выделяющей частицы ко, синтаксической позиции, эмфатического местоимения или же интонационно (в таком случае это никак не отражается графически). В результате можно констатировать, что различение этих парадигм представляет значительную трудность, поэтому на данный момент мы не можем предложить адекватного решения поставленной задачи. Мы обходимся лишь обозначением вида и залога (без указания подвида или фокуса контраста), что, безусловно, не является оптимальным решением, но наиболее достижимо с технической точки зрения.

В заключение можно отметить, что, несмотря на то, что омонимичные глагольные показатели в пулар весьма распространены как в пределах одной парадигмы, так и в разных парадигмах, большинство из них предоставляет достаточно уникальный контекст, чтобы позволить программе-парсеру произвести автоматическое глоссирование. Исключение составляют лишь приконтрастивные глагольные парадигмы, для которых контекст недостаточен. Тем не менее, те омонимичные показатели, которые возможно распознать при глоссировании, многочисленны, и это позволяет говорить о положительном результате работы по их различению.

Сокращения

1 – первое лицо; 2 – второе лицо; 3 – третье лицо; 3.plX – третье лицо – местоимение плурального именного класса X; 3.sgX – третье лицо – местоимение сингулярного именного класса X; Act – активный залог; Cop – копула, предикативная связка; Decirc – десирконститтив; Dem – демонстратив; Def – определенность; Dist – дистантив; DO – прямое дополнение; Emph – эмфа-

тическое местоимение; Excl – эксклюзивное местоимение; Foc – фокус, фокализатор; Imp – императив; Incl – инклузивное местоимение; Inter – интеррогатив; Md – медиальный залог; Neg – отрицание; Opt – оптатив; Part – партикула, частица; Pass – пассивный залог; Pfv – перфектив, перфективный вид; PfV.w – слабый перфектив; PfV.s – сильный перфектив; Pl – множественное число; plBE – лично-плуральный именной класс; plX – плуральный именной класс; Pot – потенциалис, потенциалистический вид; Pot.w – слабый потенциалис; Pot.s – сильный потенциалис; Praed – глагольная парадигма при контрастивно выделенном предикате; Prep – предлог; Prog – прогрессив; Ref – рефактив; Rel – релятив; Sb – глагольная парадигма при контрастивно выделенном второстепенном члене предложения; Sg – единственное число; sgX – сингулярный именной класс; sgO – (лично-)сингулярный именной класс; Soc – социатив; St – статив.

Литература

- Коваль А.И. Контрастивность как морфологическая категория пулар-фульфульде // Основы африканского языкоznания. Глагол. Под ред. В.А. Виноградова и И.Н. Топоровой. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2003. Сс.357-459.
- Коваль А.И., Зубко Г.В. Язык фула. (Серия Языки народов Азии и Африки). М.: Наука, 1986.
- Коваль А.И., Нялибули Б.А. Глагол фула в типологическом освещении. М.: Ин-т Языкоznания РАН, Ин-т Русского Языка РАН, 1997.